

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Rechabeam spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany przy swoich ojcach w Mieście Dawida. Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką.* Władzę po nim objął Abijam,** jego syn. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Rechabeam spoczął ze swoimi ojcami, został pochowany przy nich w Mieście Dawida. Jego matka miała na imię Naama, a była Ammonitką. Władzę królewską po nim objął jego syn Abijam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Roboam zasnął ze swoimi ojcami i został pogrzebany z nimi w mieście Dawida. A jego matka miała na imię Naama, <i>była</i> Ammonitką. I jego syn Abijam królował w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zasnął Roboam z ojcy swymi, a pochowany jest z nimi w mieście Dawidowem; a imię matki jego było Naama, Ammonitka. I królował Abijam, syn jego, miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasnął Roboam z ojcy swemi i pogrzebion jest z nimi w mieście Dawidowym. A imię matki jego Naama Ammanitka. I królował Abiam, syn jego, miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Roboam spoczął ze swoimi przodkami w Mieście Dawidowym. Jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama. Syn jego, Abijjam, został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spoczął Rechabeam ze swoimi ojcami, i został pochowany obok swoich ojców w Mieście Dawida. Matka jego nazywała się Naama, a była Ammonitką. Władzę królewską po nim objął Abijjam, jego syn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Roboam spoczął przy swoich przodkach i przy swoich przodkach został pochowany w Mieście Dawida. Jego matką była Ammonitka, która miała na imię Naama. Po nim królował jego syn Abijjam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Roboam spoczął przy swoich przodkach, został pochowany w Mieście Dawida. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką. Władzę królewską objął po nim jego syn, Abijjam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I spoczął Roboam ze swoimi przodkami, i został pogrzebany ze swoimi ojcami w Mieście Dawidowym. Jego matka nazywała się Naama [i była] Ammonitką. Po nim królował jego syn Abia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Rehabeam spoczął przy swoich przodkach oraz pochowano go przy jego przodkach w mieście Dawida. Zaś imię jego matki to Naama, Ammonitka. Potem, zamiast niego, objął rządy jego syn Abijam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Rechoboam spoczął ze swymi praojcami i został pogrzebany ze swymi praojcami w Mieście Dawidowym. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką.

¹⁾ Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką : brak w G.

²⁾ Abijam, אבִיָּאָם, czyli: moim ojcem jest Jam (bóstwo kan.); zob. אֲבִיָּאָם, czyli: moim ojcem jest JHWH, <x>140 12:16</x>.

			W jego miejsce zaś zaczął panować Abijam, jego syn.
--	--	--	---